



Universidad de la República

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO

ENTRE EL
INSTITUTO INTERAMERICANO PARA LA INVESTIGACION DEL CAMBIO GLOBAL
(IAI),
SITO EN SÃO JOSÉ DOS CAMPOS, SÃO PAULO, BRASIL, Y LA
FACULTAD DE CIENCIAS (FCIEN), UNIVERSIDAD DE LA REPUBLICA
EN MONTEVIDEO, URUGUAY

PARA LA INSTALACION, USO Y MANTENIMIENTO DEL SISTEMA DIS DEL IAI

El IAI, una organización internacional creada para promover una mejor comprensión del cambio global en América, representado por el Dr. Armando Rabuffetti, director ejecutivo del Instituto, y la Universidad de la República – Facultad de Ciencias, representada por el Ing. Rafael Guarga y el Dr. Ricardo Ehrlich respectivamente, en adelante las PARTES, acuerdan oficializar la instalación del sistema DIS del IAI (SERVICIO DE DATOS E INFORMACION DEL IAI). El DIS del IAI es un sistema de base de datos distribuido que utiliza Internet para difundir información sobre investigación de cambio global.

ARTICULO I - OBJETIVOS

Este Memorándum de Entendimiento (MOU) establece y regula la instalación del sistema DIS del IAI en la FCIEN, así como identifica las relaciones entre las Partes.

ARTICULO II - OBLIGACIONES DEL IAI

Las obligaciones del IAI son:

1. Toda vez que sea posible, y ante una solicitud oficial de la FCIEN, brindar apoyo en la selección, identificación y capacitación del administrador local del DIS del IAI;
2. Brindar apoyo en la preparación del hardware y software requeridos para la instalación del sistema;
3. Completar la instalación del sistema DIS del IAI;
4. Ofrecer una capacitación en operación y mantenimiento para el administrador local del DIS del IAI y otros participantes; y
5. Toda vez que sea posible, y ante una solicitud oficial de la FCIEN, brindar apoyo con la operación, uso y mantenimiento del sistema.

ARTICULO III - OBLIGACIONES DE LA FCIEN

Las obligaciones de la FCIEN son:

1. Identificación de un administrador local del DIS del IAI;
2. Preparación del hardware y software requeridos para la instalación del sistema;
3. Proveer una estructura apropiada para la instalación del sistema en la FCIEN;
4. Asegurar el seguimiento de la instalación del sistema por parte del administrador local del DIS del IAI;
5. Asegurar la participación del administrador local del DIS del IAI en la capacitación sobre el sistema;
6. Ser responsable de la puesta y mantenimiento en operación del sistema;
7. Cuidado del hardware del DIS del IAI, y sustitución de las partes dañadas cuando se trate de un problema de hardware;
8. Promover el concepto del DIS del IAI;
9. Buscar y alentar a otras instituciones en Uruguay a ser Organizaciones Participantes, con el objeto de incrementar el uso del sistema DIS del IAI en la región; y
10. Utilizar el sistema DIS del IAI para difundir información de la FCIEN.



Universidad de la República

ARTICULO IV - PROPIEDAD

El sistema DIS del IAI pertenece al IAI y al INPE (Instituto Nacional de Investigaciones Espaciales de Brasil), institución responsable del desarrollo del sistema. La FCIEN no puede realizar copias del sistema ni distribuirlos en otras instituciones ni organizaciones sin una clara aceptación por parte del IAI.

El sistema DIS del IAI sólo puede ser instalado una vez, y esta instalación debe llevarse a cabo en la FCIEN.

ARTICULO V - ASPECTOS FINANCIEROS

El MOU no compromete a las partes a un intercambio de fondos. Sin embargo, es importante remarcar que el sistema debe estar en funcionamiento las 24 horas del día luego de su instalación oficial. En caso de surgir inconvenientes con el hardware, el software o el personal, la FCIEN deberá resolverlos a la brevedad y corriendo con los gastos.

El IAI no estará comprometido a invertir fondos en hardware ni en actualización del software ni en mantenimiento.

La primera visita técnica, aquella destinada a la instalación del sistema y a la capacitación del administrador local del DIS del IAI correrá por cuenta del IAI. Las visitas subsiguientes deberán ser financiadas por la FCIEN. Es importante mencionar que se incluyen aquí los gastos correspondientes al viaje en avión entre ambas sedes y la estadía en el hotel. Como referencia se utilizará la tabla de las Naciones Unidas.

ARTICULO VI - DURACION

Este MOU no tiene fecha de caducidad y tendrá validez mientras la FCIEN mantenga una relación oficial con el IAI y sea la sede del sistema DIS del IAI.

ARTICULO VII - FINALIZACION DE ESTE MOU

Cualquier diferencia que se suscitare entre las partes, durante la ejecución del convenio, incluso en lo atinente al cumplimiento de las obligaciones asignadas a cada una de ellas, será sometida a la decisión inapelable de un árbitro designado de común acuerdo.

ARTICULO VIII - FIRMAS

Para cualquier propósito concerniente a este MOU, las partes estarán representadas por las firmas autorizadas abajo y en concordancia se realizarán tres copias exactas.

Ing. Rafael Guarga
Rector de la UdelaR

Dr. Armando Rabuffetti
Director Ejecutivo del IAI

Dr. Ricardo Ehrlich
Decano de la FCIEN

27 NOV. 2000



Universidad de la Republica

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN THE
INTER-AMERICAN INSTITUTE FOR GLOBAL CHANGE RESEARCH (IAI),
LOCATED IN SÃO JOSÉ DOS CAMPOS, SÃO PAULO, BRAZIL, AND THE
FACULTAD DE CIENCIAS (FCIEN), UNIVERSIDAD DE LA REPUBLICA
AT MONTEVIDEO, URUGUAY

FOR THE INSTALLATION, USE AND MAINTENANCE OF THE IAI-DIS SYSTEM

IAI, an international organization established to promote the better understanding of global change in the Americas, represented by Dr. Armando Rabuffetti, director of the Institute, and **Universidad de la Republica – Facultad de Ciencias**, represented by Ing. Rafael Guarga and Dr. Ricardo Ehrlich respectively, hereinafter referred to as the PARTIES, agree to officialize the installation of the IAI-DIS (IAI - DATA AND INFORMATION SERVICE) system. The IAI-DIS is a distributed database system that uses the Internet to disseminate global change research information.

ARTICLE I - OBJECTIVES

This Memorandum of Understanding (MOU) shall establish and regulate the installation of the IAI-DIS system at FCIEN, as well as identify the relations between the Parties.

ARTICLE II - IAI OBLIGATIONS

The IAI obligations are :

1. Whenever possible, and with the FCIEN's official request, assist with the selection, identification and preparation of the local IAI-DIS manager;
2. Assist with the preparation of the required hardware and software for the installation;
3. Accomplish the IAI-DIS system installation;
4. Present an operational and maintenance training for the local IAI-DIS manager and other participants;
and
5. Whenever possible, and with the FCIEN's official request, assist with the system operation, use and maintenance.

ARTICLE III - FCIEN OBLIGATIONS

The FCIEN obligations are :

1. Identify a qualified local IAI-DIS manager;
2. Prepare the required hardware and software for the installation;
3. Provide an appropriate structure for the installation of the system in the FCIEN;
4. Ensure that the local IAI-DIS manager follow the system installation;
5. Ensure that the local IAI-DIS manager take part in the system training;
6. Be responsible to put and maintain the system in operation;
7. Look after the IAI-DIS hardware, and substitute damaged parts when there is a hardware problem;
8. Promote the IAI-DIS concept;
9. Search and encourage other institutions in Uruguay to become Participating Organizations in order to increase the use of the IAI-DIS system in the region; and
10. Use the IAI-DIS system to disseminate information from FCIEN.

ARTICLE IV - OWNERSHIP

The IAI-DIS system belongs to the IAI and the INPE (Brazil's National Institute for Space Research), institution responsible for the development of the system. FCIEN can not make copies of the system and distribute it for other institutions or organizations without clear acceptance of IAI.

The IAI-DIS system can be installed only one time, and this installation must be accomplished at FCIEN.



Universidad de la Republica

ARTICLE V - FINANCIAL ASPECTS

The MOU does not implicate in monetary exchange between the parties. However, its important to note that the system must be up and running 24 hours a day after the official installation. In case of problem with hardware, software or staff, the FCIEN must solve the problems promptly at its own expense.

IAI will not be obligated to put money in hardware or software upgrade or maintenance.

The first technical visit, the one used to install the system and train the local IAI-DIS manager, will be paid by IAI. The next visits must be paid by the FCIEN. Its important to note that will be included here the flight ticket between the places, and the hotel daily rate. The United Nations table must be used as reference.

ARTICLE VI - DURATION

This MOU does not have an expiration date and will be valid while the FCIEN has official relationship with IAI and hosts the IAI-DIS system.

ARTICLE VII - END OF THIS MOU

Any disagreement that arises between the parts during the execution of the covenant included anything related to the accomplishment of the obligation assigned to each of them, will be submitted to the final decision of the referee elected in common agreement

ARTICLE VIII - SIGNATURES

For all purposes relevant to this MOU, the parties will be represented by the authorized signatures below and in accordance three copies will be made with the same tenor.

Ing. Rafael Guarga
Rector UDELAR

Dr. Armando Rabuffetti
IAI Director

Dr. Ricardo Ehrlich
FCIEN Dean

27 NOV. 2000